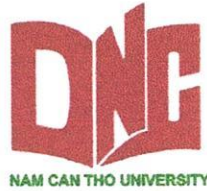


1 CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc Lập – Tự Do – Hạnh Phúc

---o0o---



TATA INTERNATIONAL

BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

Căn cứ vào cuộc họp chính thức giữa Trường Đại học Nam Cần Thơ (NCTU) và Công ty TNHH Tata International Việt Nam (TIVCL) về việc ký kết Biên bản Ghi nhớ của việc thiết lập «Hợp tác đào tạo - Nghiên cứu khoa học - Chuyển giao công nghệ» và «Chương trình hợp tác đào tạo, thực hành và hỗ trợ cho sinh viên ngành cơ khí».

Hôm nay ngày 6 tháng 7 năm 2018, chúng tôi là:

Bên A: Trường Đại học Nam Cần Thơ (NCTU)

- Địa chỉ: Số 168, Nguyễn Văn Cừ (nối dài), P. An Bình, Q. Ninh Kiều, TP. Cần Thơ.
- Điện Thoại: (0292) 3 798 222 – 3 798 668. Fax: (0292) 3 798 668
- Đại diện: **AHLĐ. NGND. GS. TS. Võ Tông Xuân** Chức vụ: **Hiệu trưởng**

Bên B: Công ty TATA TNHH INTERNATIONAL VIỆT NAM (TIVCL)

- Địa chỉ: 21 Nguyễn Trung Ngạn, P. Bến Nghé, Q.1, TP. HCM.
- Điện thoại: 08- 66835355 Fax: 08-66835355
- Mã số thuế: 0313852299
- Đại diện: Ông **Jitendra Manghnani** Chức vụ: **Giám Đốc**

Qua buổi tiếp xúc và làm việc trực tiếp giữa hai bên ngày 8 tháng 6 năm 2018 về nhu cầu đào tạo, rèn luyện và học tập của sinh viên và dựa trên cơ sở kết hợp đào tạo giữa Bên A với Bên B, hai bên cùng thỏa thuận ký biên bản ghi nhớ về một chương trình hợp tác như sau:

GIAI ĐOẠN 1

HỢP TÁC ĐÀO TẠO – PHÁT TRIỂN NGUỒN NHÂN LỰC - NGHIÊN CỨU – CHIA SẺ KINH NGHIỆM

MỤC TIÊU:

- Nhằm phát triển và nâng cao chất lượng nguồn nhân lực, đáp ứng hiệu quả nhu cầu của doanh nghiệp và xã hội, hai bên sẽ làm việc hướng đến sự hợp tác đào tạo và chiến lược tạo điều kiện cho sinh viên thực hành và làm việc trong môi trường giúp họ cải thiện kỹ năng và kiến thức của họ.
- Thông qua chương trình hợp tác, hai bên sẽ hỗ trợ lẫn nhau để phát triển tài năng và thực hiện các chương trình chung bằng cách chuyển giao tài năng, các bài tập thực hành, phát triển chương trình giảng dạy và các chương trình khác.

CÔNG VIỆC TRIỂN KHAI CỤ THỂ:

I. Trách nhiệm của Bên A

1. Biên soạn tài liệu và giáo trình đào tạo về một số chuyên đề hẹp của ngành cơ khí nông nghiệp, Cơ khí Động lực theo từng yêu cầu cụ thể của Bên B.
2. Tham gia giảng dạy kiến thức về Cơ khí Động lực cho nhân viên cũng như khách hàng theo từng yêu cầu cụ thể của Bên B.
3. Cung cấp danh sách sinh viên tốt nghiệp đã hoàn thành tốt nghiệp hoặc đang trong quá trình hoàn thành tốt nghiệp cho bên B để tuyển dụng thực tập hoặc các chương trình đào tạo sau đại học khác theo nhu cầu của Bên B.
4. Phối hợp tái đào tạo, bồi dưỡng chuyên môn và các khóa đào tạo chuyên ngành khác theo yêu cầu của Bên B.

II. Trách nhiệm của Bên B

1. Bên B sẽ tạo điều kiện thuận lợi và sắp xếp các hoạt động thực tế cho sinh viên của Bên A để thực hành làm việc trên máy móc, chủ yếu ở Đồng Bằng sông Cửu Long.
2. Tổ chức các đợt thực tập kỹ thuật và thực tập tốt nghiệp của các nhóm sinh viên tại Công ty theo kế hoạch đào tạo hàng năm của Bên A và theo các chủ đề thực tế của Bên B dưới sự đồng hướng dẫn của thầy cô giáo khoa Cơ khí Động lực cùng các chuyên viên, kỹ sư của Bên B.

3. Chọn sinh viên của khoa Cơ khí Động lực để thực hiện các đề tài nghiên cứu ứng dụng cụ thể tại Bên B. Các đề tài này sẽ do Bên B đề nghị. Sinh viên sẽ được sự đồng hướng dẫn của thầy cô giáo khoa Cơ khí Động lực cùng các kỹ sư của Bên B.
4. Tham gia tư vấn tuyển sinh, soạn thảo giáo trình, tài liệu, mục tiêu đào tạo và chuẩn đầu ra của sinh viên phù hợp với nhu cầu xã hội về kiến thức, kỹ năng, thái độ, vị trí làm việc và thái độ cầu tiến.
5. Tuyển dụng các sinh viên đủ điều kiện phù hợp với yêu cầu của Bên B.
6. Phối hợp tổ chức các buổi báo cáo chuyên đề tại trường cho sinh viên và cán bộ giảng dạy trẻ nắm bắt các thông tin khoa học công nghệ mới cũng như các sản phẩm mới trong ngành động cơ – máy động lực và máy nông nghiệp công nghệ cao mà Bên B kinh doanh. Soạn thảo chương trình đào tạo, phối hợp đào tạo cán bộ kỹ thuật và kỹ thuật viên của Bên B.
7. Chuyển giao và cung cấp các tài liệu kỹ thuật về cơ khí nông nghiệp, cơ khí động lực cho khoa Cơ khí Động lực của Bên A để xây dựng bộ giáo trình giảng dạy cho sinh viên của khoa phù hợp với chương trình đào tạo của khoa Cơ khí Động lực.

Các nhóm quản lý của hai bên sẽ họp ít nhất mỗi quý một lần và xem xét tiến độ của Giai đoạn 1 phù hợp với sự hợp tác giữa hai Bên. Kế hoạch hành động sẽ được chuẩn bị để đảm bảo mỗi Bên đang đóng góp và tăng thêm giá trị cho tất cả các bên liên quan. Vào tháng 1 năm 2019, dựa trên sự thành công của việc hợp tác, hai bên sẽ mở rộng phạm vi hợp tác và phát triển Giai đoạn 2.

Mục tiêu của Giai đoạn 2 là sự tham gia sâu hơn vào các hoạt động liên quan đến đào tạo và hỗ trợ sinh viên ngành Cơ khí trong việc nâng cao kiến thức và nghề nghiệp mà họ đã lựa chọn.

GIAI ĐOẠN 2

CHƯƠNG TRÌNH HỢP TÁC ĐÀO TẠO VÀ HỖ TRỢ CHO SINH VIÊN NGÀNH CƠ KHÍ ĐỘNG LỰC

MỤC TIÊU:

- Thực hiện các hoạt động chung nhằm hỗ trợ sinh viên nhận thức được các công nghệ mới.
- Hỗ trợ và khuyến khích sinh viên xuất sắc hoặc có hoàn cảnh khó khăn thông qua các chương trình học bổng.

- Tạo điều kiện thuận lợi để đào tạo và trang bị cho sinh viên khoa Cơ khí Động lực để nâng cao kiến thức của họ trong môn học.

CÔNG VIỆC TRIỂN KHAI CỤ THỂ:

I. Trách nhiệm của Bên A

1. Xác định những sinh viên tài năng thông qua các kỳ thi và tinh thần kỷ luật của họ.
2. Hỗ trợ Bên B tham gia ngày hội việc làm, hội chợ tuyển dụng, hội thảo và các sự kiện đáng chú ý khác liên quan đến hoạt động học tập và ngoại khóa.
3. Sắp xếp khu vực riêng để trưng bày và sử dụng các tài liệu và vật dụng mà Bên B cung cấp cho Bên A như sách, tạp chí, máy móc, linh kiện và các tài liệu liên quan khác.
4. Thiết lập khu vực và nhà xưởng để trưng bày thiết bị, động cơ và linh kiện mà bên B hỗ trợ.

II. Trách nhiệm của Bên B

1. Hỗ trợ cung cấp sách về cơ khí cho thư viện.
2. Cung cấp các mô hình động cơ, linh kiện hoặc máy nông nghiệp để sinh viên thực hành.
3. Sau mỗi học kỳ, xem xét và đánh giá các sinh viên có thể được cấp học bổng và hỗ trợ những sinh viên này trong việc nâng cao kỹ năng chuyên môn trong lĩnh vực Cơ khí nói chung.
4. Khuyến khích các chuyên thăm thực địa đến các hội thảo, nhà kho hoặc địa điểm mà sinh viên của Khoa Cơ khí có thể có được trải nghiệm trực tiếp về máy móc và các thành phần của nó.
5. Tiến hành các buổi hội thảo tại cơ sở của Bên A để giới thiệu các sản phẩm và công nghệ mới như động cơ, máy nông nghiệp và các xu hướng mới nổi khác.
6. Tổ chức các cuộc thi và các cuộc thi liên quan đến lĩnh vực Cơ khí như lắp ráp động cơ và linh kiện, thiết kế và các cuộc thi khác.

Các kế hoạch triển khai các giai đoạn trên sẽ được hai bên tiến hành một cách chi tiết hơn theo từng giai đoạn và chủ đề cụ thể.

Ban Giám hiệu của Bên A ủy nhiệm cho Khoa Cơ khí Động lực theo dõi và trực tiếp thực hiện các nội dung của Biên bản ghi nhớ này.



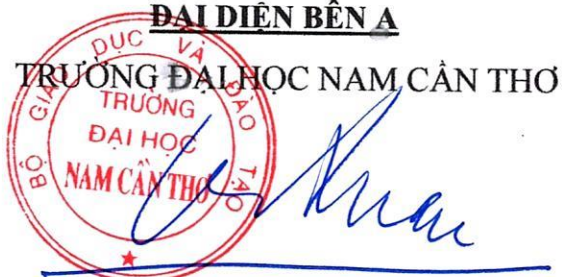
Hai bên đã nhất trí thông qua các giai đoạn với các nội dung trên. Biên bản ghi nhớ được lập thành 02 bản, mỗi bên giữ 01 bản để có cơ sở phối hợp và lập kế hoạch triển khai từng nội dung trong từng giai đoạn.

Mỗi bên đồng ý bảo mật tuyệt đối về nội dung của Bản ghi nhớ này. Một trong hai Bên không thể chấm dứt Biên bản ghi nhớ hợp tác này bằng cách thông báo bằng văn bản.

Thời hạn của Biên bản ghi nhớ hợp tác là hai năm kể từ ngày ký và việc gia hạn thực hiện phải được hai bên đồng ý bằng văn bản. Việc chấm dứt trước thời hạn chỉ được thực hiện khi bất kỳ vấn đề nào giữa hai Bên không được giải quyết trong 30 ngày kể từ ngày vấn đề đó được một trong hai bên thông báo bằng văn bản.

ĐẠI DIỆN BÊN A

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NAM CẦN THƠ



AHLĐ. NGND. GS. TS. Võ Tòng Xuân

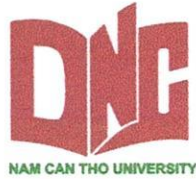
ĐẠI DIỆN BÊN B

CÔNG TY TATA INTERNATIONAL VN



Jitendra Manghnani

ĐÀO TẠO



MINUTES OF MEMORANDUM

The official meeting for signing the Memorandum of Understanding among Nam Can Tho University (NCTU) and Tata TNHH International Vietnam CO., LTD. (TIVCL) for the establishment of « *Training Cooperation - Scientific Research - Technology Transfer* » and « *Cooperation Program of Training, Practice and Support for Mechanical Engineering Students* »

This Memorandum is dated **July 6th, 2018**, between:

Party A: Nam Can Tho University (NCTU)

- Address: No.168 Nguyen Van Cu Street, An Binh Ward, Ninh Kieu District, Can Tho city, Vietnam.
- Tel: (0292) 3 798 222 – 3 798 668 Fax: (0292) 3 798 668
- Represented by: **Prof. Dr. Vo Tong Xuan – The President of NCTU**

Party B: TATA TNHH INTERNATIONAL VIET NAM CO., LTD. (TIVCL)

- Address: No. 21 Nguyen Trung Ngan Street, Ben Nghe Ward, District 1, Hochiminh city, Vietnam.
- Tel: 08- 66835355 Fax: 08-66835355
- Tax code: 0313852299
- Represented by: **Mr. Jitendra Manghnani – Country Manager**

Through the meeting of two parties on May 30th, 2018 in terms of the need for training students and based on the cooperation between Party A and Party B, we agree on a cooperation program as follows:

STAGE 1
TRAINING COOPERATION DEVELOPMENT OF TALENT POOL -RESEARCH - SHARING OF PRACTICES

TARGET:

- In order to develop and improve the quality of human resources to effectively meet the needs of enterprises and society, the two parties shall work towards training cooperation and strategies by creating conditions for students to practice and work in environments which enable them to improve their skills and knowledge.
- Through the cooperation program, two parties will support each other to develop talent and conduct joint programs by way of talent transfer, practical exercises, development of curriculum, and others.

IMPLEMENTATION:

I. Responsibilities of Party A

1. Compile documents and training curricula on a number of specialized subjects in the fields of agricultural mechanics and mechanical engineering as per request from Party B.
2. Participate in the teaching of dynamical mechanics for employees as well as customers according as per request from Party B.
3. Provide list of graduates who have successfully completed or are in the process of completion their graduation for Party B to recruit for internships or other Graduate Training Programs, as per needs and demands of Party B.
4. Coordinate to conduct re-training, refresher courses, and other specialized training courses as per request from Party B.

II. Responsibilities of Party B

1. Party B shall create favorable conditions and arrange field activities for students of Party A to practice working on machines, primarily in Mekong Delta.
2. Organize technical internships and graduate internships for students at the Company according to annual training plans of Party A. The students will be trained on actual topics of Party B and guided by the Mechanical Engineering Faculty of Party A and engineers of Party B.
3. Select students from the Mechanical Engineering Faculty to conduct specific research topics at Party B. These topics will be proposed by Party B and the students will be guided by the co-instructors of faculty of Party A and engineers of Party B.
4. Participate in the consultancy on Party A's entrance, curricula, materials, training objectives and graduation standards of students in accordance with social needs of knowledge, skills, attitudes, working position, progressive spirit.
5. Recruit qualified students on merit in accordance with Party B's requirements after policies.
6. Collaborate to hold seminars for students and faculty to capture new science and technology about products as well as new products in the engine industry and Hi-tech agricultural machines that Party B does business. Compile training programs and coordinate to train technicians of Party B.

7. Transfer and provide technical materials on agricultural mechanics and dynamical mechanics for the Mechanical Engineering Faculty to compile the curricula in accordance with the training program of the Mechanical Engineering Faculty of Party

The management teams of the two Parties will meet at least once a quarter and review the progress of Stage 1 in line with the co-operation between the two Parties. Action Plans will be prepared to ensure each Party is contributing and adding value to all involved. In January 2019, based on the success of the co-operation, the two Parties will expand the scope of the Co-operation and develop the responsibilities for Stage 2.

The Target for Stage 2 is deeper engagement on activities related to Training, Upskilling, and Supporting Mechanical Engineering Students in furthering their knowledge and careers in their chosen vocation.

STAGE 2

COOPERATION PROGRAM TO TRAIN AND SUPPORT MECHANICAL ENGINEERING STUDENTS

TARGET:

- Conduct joint activities with the aim to make students aware of newer technologies.
- On merit support and encourage students, by way of scholarships and / or advances, who may not be in a position to continue to their studies.
- Create favourable conditions to train and equip students of the faculty of Mechanical Engineering to further their knowledge in the subject.

IMPLEMENTATION:

I. Responsibilities of Party A

1. Identify students of exceptional talent by means of merit based examinations and discipline.
2. Assist Party B in its participation at career expos, recruitment fairs, seminars, and other notable events involving academic and co-curricular activities.
3. Create a special zone for display and use of Party B's contribution to the University such as books, periodicals, machinery and its components, and other relevant materials.
4. Set up the area and workshop to display equipment, engines and components that Party B supports.

II. Responsibilities of Party B

1. Support to provide books and titles on mechanical engineering for the library.
2. Provide models of engines, components or agricultural machines for students to practice.
3. After each semester, review and evaluate students who may benefit from scholarships and require support in furthering their vocation in the field of Mechanical Engineering.



4. Encourage field visits to workshops, warehouses, or locations at which students of faculty of Mechanical Engineering can get a first-hand experience of machinery and its components.
5. Conduct seminars at Party A's premises to introduce new products and technologies such as engines, agricultural machines and other emerging trends.
6. Hold competitions and contests related to the field of Mechanical Engineering such as assembly of engines and components, designs, and others.

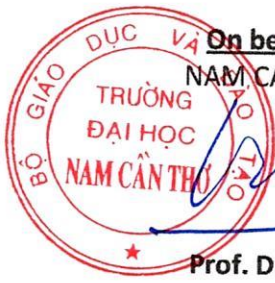
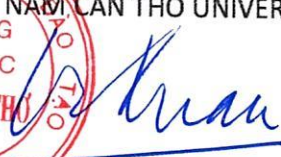
Plans under the above programs will be implemented in more detail in each program and topic.

The Management Board of Party A authorizes the Mechanical Engineering Faculty to monitor and directly implement the contents of this Memorandum.

The two parties agree to adopt the above programs. The memorandum is made in 02 copies for each party to keep 01 copies for the purpose of coordinating and making plans for each item in each program.

Each Party agrees to maintain complete confidentiality on the contents of this Memorandum failing which either Party can terminate this association by way of written notice.

The Term of the Memorandum shall be two years from the date of signing and subsequent extensions shall be agreed mutually. Early termination is permitted only if any concern between the two Parties remains unresolved for 30 days.

**On behalf of Party A**
NAM CAN THO UNIVERSITY

Prof. Dr. Vo Tong Xuan

**On behalf of Party B**
TATA TNHH INTERNATIONAL VIET NAM CO., LTD.

Mr. Jitendra Manghnani



